

**A KDB BANK EURÓPA ZRT.**  
**kiszervezési és közvetítói tevékenységre vonatkozó**  
**általános szerződési feltételei**  
***KDB Bank Europe Ltd, 's***  
***General terms and conditions on***  
***outsourcing and intermediary activities***

**Hatályos: 2021 június 14. napjától**  
***Effective as of June 14, 2021***

## I. Általános Rendelkezések

### I. General provisions

A jelen szerződéses rendelkezések (a továbbiakban: „**ÁSZF**”) a KDB Bank Európa Zrt. részére (székhely: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky u. 42-46.; a továbbiakban: „**Bank**”) kiszervezési vagy közvetítői tevékenységet végző entitások szerződéses jogviszonyára vonatkozik.

*The present contractual provisions (hereinafter referred to as "GTC") apply to contractual relationships of entities engaged in outsourcing or intermediary activities to KDB Bank Europe Ltd. (registered office: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky u. 42-46.; hereinafter referred to as "Bank").*

A jelen ÁSZF tartalmazza a 2013. évi CCXXXVII. törvény (a továbbiakban: „**Hpt.**”) és a 2007. évi CXXXVIII. törvény (a továbbiakban: „**Bszt.**”) alapján azon rendelkezéseket, melyeket a kiszervezési és közvetítői tevékenységet végző szolgáltatókkal kötött megállapodásoknak tartalmazniuk kell, és megfelelően általánosak ahhoz, hogy ezen rendelkezések általános szerződési feltételként a külső szolgáltatóval kötött megállapodás részévé váljanak.

*Based on Act CCXXXVII of 2013 (hereinafter: "Hpt.") and Act CXXXVIII of 2007 (hereinafter: "Bszt."), the present GTC contain the provisions that must be included in agreements concluded with service providers performing outsourcing and intermediary activities and are sufficiently general to become part of the agreement concluded with the external service provider as a general contractual condition.*

A jelen ÁSZF alkalmazandó minden olyan esetben amikor a Bank részére külső szolgáltató (a továbbiakban: „**Megbízott**”) a Hpt. szerinti kiszervezett vagy közvetítői tevékenységet illetőleg a Bszt. szerinti kiszervezett tevékenységet végez, továbbá a Bank és a Megbízott a közöttük létrejött egyedi szerződésben (a továbbiakban: „**Szolgáltatási Szerződés**”) a jelen ÁSZF alkalmazásában kifejezetten megállapodott. Ahol jelen ÁSZF a „kiszervezés” kifejezést használja, az alatt a közvetítői tevékenységet kell érteni, ha a Szolgáltatási Szerződés ilyen tevékenységre vonatkozik.

*The present GTC shall apply in all cases where an external service provider (hereinafter referred to as "Agent") performs outsourced or intermediary activities for the Bank pursuant to the Hpt. or outsourced activities pursuant to the Bszt., and the Bank and the Agent in an individual contract concluded between them (hereinafter: "Service Agreement") expressly agreed for the purposes of the present GTC. Where the term "outsourcing" is used in the present GTC, it shall be understood to mean intermediary activities if the Service Agreement relates to such activities.*

A Felek megállapodnak, hogy a jelen ÁSZF rendelkezéseit elsősorban a Szolgáltatási Szerződés rendelkezésein alapulva kell a Felek között alkalmazni.

*The Parties agree that the provisions of the present GTC shall be applied between the Parties primarily based on the provisions of the Service Agreement.*

Amennyiben a Bank és a Megbízott között megkötött Szolgáltatási Szerződés a jelen ÁSZF és a kötelezően alkalmazandó jogszabályi rendelkezések valamelyike között eltérés van a kiszervezésre illetőleg a közvetítésre vonatkozó rendelkezésekben, úgy ebben a sorrendben: a kötelezően alkalmazandó jogszabályi rendelkezés, a Szolgáltatási Szerződés, és a jelen ÁSZF rendelkezései az irányadóak.

*In the event of a discrepancy between the Service Agreement concluded between the Bank and the Agent, the present GTC and one of the mandatory legal provisions relating to outsourcing or intermediary provisions, the mandatory legal provision, the Service Agreement and the provisions of the present GTC shall prevail in this order.*

A kiszervezési illetőleg a közvetítői tevékenység, valamint a közvetítő feladatainak ellátása során felmerülő adatkezelésre és adatfeldolgozásra a jelen ÁSZF nem vonatkozik, e kérdéseket Felek a Szolgáltatási Szerződésben és/vagy a KDB BANK EURÓPA ZRT. Adatkezelésre és közös adatkezelésre vonatkozó általános szerződési feltételeiben szabályozzák. Jelen ÁSZF-et a fentiek szerinti dokumentumokban rögzített adatkezelésre és adatfeldolgozásra vonatkozó szabályokkal összhangban kell alkalmazni.

*The present GTC do not regulate the data processing and processing arising in the course of outsourcing or intermediary activities and the performance of intermediary tasks, these issues are regulated by the Parties in the Service Agreement and/or in the General Terms and Conditions of KDB BANK EUROPA Ltd. on data processing and joint data processing. The present GTC shall be applied in accordance with the rules on data processing and processing set out in the documents described above.*

A Felek megállapodnak, hogy a jelen ÁSZF egyoldalú módosítására a Bank akkor és annyiban jogosult, amennyiben az adatkezeléssel, adatfeldolgozással, illetve kiszervezéssel/ közvetítői tevékenységgel kapcsolatos jogszabályok, illetve az ezek értelmezésére vonatkozó bírósági vagy hatósági vélemények változna, amely egyoldalú módosításról a Bank a Megbízottat a módosítást megelőző 15 (tizenöt) nappal írásban értesíti.

*The Parties agree that the Bank is entitled to unilaterally amend the present GTC if and to the extent that the laws related to data processing, processing or outsourcing/ intermediary activities or the opinions of courts or authorities regarding their interpretation would change, on which unilateral amendment the Bank shall notify the Agent in writing 15 (fifteen) days prior to the amendment.*

**A Bank jelen ÁSZF-je 2021.06.14. napján lép hatályba az e naptól megkötött Szolgáltatási Szerződések és szerződésmódosítással létrejövő módosított Szolgáltatási Szerződések tekintetében.**

***The present GTC of the Bank shall enter into force on 14.06.2021 with respect to Service Agreements concluded from this date and amended Service Agreements concluded with a contract amendment.***

Jelen ÁSZF alkalmazásában  
*For the purposes of the present GTC*

- **kiszervezési tevékenység:** ha a Bank a pénzügyi vagy kiegészítő pénzügyi szolgáltatási tevékenységéhez vagy befektetési- és kiegészítő szolgáltatáshoz kapcsolódó vagy jogszabály által végezni rendelt olyan tevékenységét, amelynek során adatkezelés, adatfeldolgozás vagy adattárolás valósul meg, nem önállóan végzi, hanem annak folyamatos vagy rendszeres elvégzésére tőle szervezetileg független személlyel (külső szolgáltatóval) köt szerződést;  
***outsourcing activity:*** *if the Bank does not carry out its activities independently but concludes a contract with an organizationally independent person (external service provider) for its continuous or regular performance of financial or ancillary financial services or investment and ancillary services or other services ordered by law, in the course of which data processing, processing or data storage takes place;*
- **közvetítői tevékenység:** ha a Bank és egy külső szolgáltató közötti megállapodás alapján az adott külső szolgáltató közvetítőként a Hpt. illetőleg a Bszt. alapján nem kiszervezhető funkciót lát el.  
***intermediary activity:*** *if, on the basis of an agreement between the Bank and an external service provider, the given external service provider performs a function that cannot be outsourced under the Hpt. or the Bszt. as an intermediary.*
- **Felügyelet:** a Bank által folytatott Hpt. szerinti pénzügyi, kiegészítő pénzügyi, illetve a Bszt. szerinti befektetési szolgáltatási vagy kiegészítő szolgáltatási tevékenység felügyeletét ellátó szervezet, amely jelenleg a Magyar Nemzeti Bank.  
***Supervision:*** *an entity supervising financial, ancillary financial services activities under the Hpt. or investment services or ancillary services activities under the Bszt. conducted by the Bank, currently the National Bank of Hungary.*
- **Adatvédelmi Tisztviselő:** az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendeletének (GDPR) IV. fejezet 4. szakasza alapján a Bankkal jogviszonyban álló személy, akiről Bank a Megbízottat megfelelően értesítette.  
***Data Protection Officer:*** *a person in a legal relationship with the Bank pursuant to Chapter IV, Section 4 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council (GDPR), of whom the Bank has duly notified the Agent.*
- **Kiszervezett funkció:** az a folyamat, szolgáltatás vagy tevékenység, amelynek ellátására a Bank a Szolgáltatási Szerződést megkötöti.  
***Outsourced function:*** *the process, service or activity for the performance of which the Bank concludes the Service Agreement.*
- **Kritikus vagy fontos funkció:** az a Kiszervezett funkció, amelyet a Bank saját működésére tekintettel kritikusnak vagy fontosnak minősít, és e minősítését közli a Megbízottal.  
***Critical or important function:*** *an Outsourced function that the Bank considers critical or important in view of its own operations and communicates this rating to the Agent.*

## II. A Szolgáltatási Szerződés tartalma

### II. Content of the Service Agreement

II.1. Felek a Szolgáltatási Szerződésben rögzítik, szabályozzák különösen az alábbiakat:

*II.1. The Parties stipulate and regulate in particular the following in the Service Agreement:*

- a) a Kiszervezett funkció egyértelmű leírását;  
*a clear description of the Outsourced Function;*
- b) a Kiszervezett funkció ellátásának kezdő- és zárónapját, a Bankra és a Megbízottra vonatkozó felmondási időket;  
*the start and end dates of the performance of the Outsourced function and the notice periods applicable to the Bank and the Agent;*
- c) az irányadó jogot;  
*applicable law;*
- d) a pénzügyi és egyéb (például a Bank vonatkozó belső szabályozásának megismerése, a Megbízott által elkészítendő szabályzatok) kötelezettségeit;  
*financial and other obligations (e.g. familiarization with the relevant internal regulations of the Bank, regulations to be prepared by the Agent);*
- e) a helyszíneket, ahol a Kritikus vagy fontos funkciót a Megbízott el fogja látni, és ahol a vonatkozó adatokat tárolni és kezelni fogja, vagy azokat feldolgozza, továbbá a szolgáltatásnyújtás, az adattárolás, kezelés és feldolgozás helyszínére vonatkozó feltételeket, beleértve a Megbízott arra irányuló kötelezettségét, hogy előzetesen tájékoztassa a Bankot minden tervezett változásról;  
*the locations where the Agent will perform the Critical or important function and where the relevant data will be stored and processed or processed, as well as the conditions for the location of the provision of services, data storage, processing and processing, including the obligation of the Agent to inform the Bank in advance of any planned changes;*
- f) a Megbízottal szemben támasztott olyan mennyiségi és minőségi teljesítmény célokat is rögzítő elfogadott szolgáltatási szinteket, amelyek folyamatos nyomon követése biztosítja, hogy haladéktalanul megfelelő korrekciós intézkedéseket lehessen tenni az elfogadott szolgáltatási szintektől való eltérés esetén;  
*agreed service levels setting quantitative and qualitative performance targets for the Agent, the continuous monitoring of which ensures that appropriate corrective action can be taken promptly in the event of deviations from agreed service levels;*
- g) azt, hogy a Megbízottnak kell-e kötelező biztosítást kötnie bizonyos kockázatokra, valamint a biztosítás megkövetelt szintjét.  
*whether the Agent is required to take out compulsory insurance for certain risks and the required level of insurance.*

## III. A Szolgáltatási Szerződés teljesítése

### III. Performance of the Service Agreement

III.1. A Megbízott szavatolja, hogy a Szolgáltatási Szerződés időbeli hatálya alatt folyamatosan kockázatokkal arányos mértékben rendelkezik mindazon személyi, tárgyi és biztonsági feltételekkel, amelyeket a mindenkori kiszervezett illetőleg közvetítői tevékenységgel érintett szolgáltatás vonatkozásában a jogszabályok a Bankra nézve kötelezően előírnak, arra az esetre, ha azt a Bank maga végezné.

*III.1. The Agent warrants that, throughout the term of the Service Agreement, it continuously has all the personal, material and security conditions that are mandatory for the Bank by law in relation to the services outsourced or intermediary, in case the Bank would perform it itself, proportionate to the risks.*

III.2. Megbízott a feladatát a Szolgáltatási Szerződésben és annak mellékleteiben meghatározottak szerint, a mindenkor hatályos jogszabályoknak, szabványoknak, a szakmai, minőségi elvárásoknak megfelelően, első osztályú, vagy az adott szolgáltatás vonatkozásában értelmezhető legmagasabb minőségben köteles ellátni.

*III.2. The Agent shall perform its task as set out in the Service Agreement and its annexes in accordance with the applicable legislation, standards, professional and quality expectations, in a first-class quality or in the highest quality applicable to the given service.*

III.3. A Megbízott minden esetben a Bank utasításai szerint köteles eljárni. A Megbízott köteles haladéktalanul tájékoztatni a Bankot, amennyiben bármely utasítás vagy annak teljesítése megsérti/megsértené az irányadó jogszabályokat.

*III.3. In all cases, the Agent shall act in accordance with the instructions of the Bank. The Agent shall immediately inform the Bank if any instruction or its fulfillment violates/would violate applicable law.*

III.4. A Felek megállapodnak, hogy a Bank részéről a Szolgáltatási Szerződés tekintetében az utasítási jogra egyrészt a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott személyek jogosultak (kapcsolattartásra kijelölt személyek) azzal, hogy e személyek utasítási joga a Szolgáltatási Szerződés üzleti vonatkozásában áll fenn. A Megbízott tudomásul veszi, hogy a Szolgáltatási Szerződés személyes adatok adatkezelési vonatkozású kérdéseivel, tevékenységével kapcsolatban a Bank mindenkor Adatvédelmi Tisztviselője jogosult utasítást adni.

*III.4. The Parties agree that, on the one hand, the persons specified in the Service Agreement (persons designated for contact) shall be entitled to the right to give instructions on behalf of the Bank with respect to the Service Agreement, provided that the right of those persons to give instructions exists in the business context of the Service Agreement. The Agent acknowledges that the Bank's Data Protection Officer is entitled to give instructions on issues and activities related to the data processing of personal data of the Service Agreement.*

III.5. A Felek megállapodnak, hogy az Adatvédelmi Tisztviselő azon utasításából eredő, hitelt érdemlően igazolt többletköltséget köteles a Bank viselni, amely nem a jogszerű adatkezeléssel vagy annak ellenőrzésével kapcsolatban merült fel.

*III.5. The Parties agree that the Bank shall bear any credibly justified additional costs resulting from the instructions of the Data Protection Officer that have not been incurred in connection with lawful data processing or its monitoring.*

III.6. A Megbízott szavatolja, hogy Szolgáltatási Szerződés ideje alatt az általa végzett szolgáltatás vonatkozásában rendelkezik üzletmenetfolytonossági tervvel és erre vonatkozó tesztelési eljárással és annak leírásával, azzal, hogy azokat a Bank felhívására a Megbízott haladéktalanul a Bank részére bemutatja.

*III.6. The Agent warrants that during the term of the Service Agreement it has a business continuity plan and a related testing procedure and a description thereof for the services it provides, provided that the Agent presents them to the Bank immediately upon the Bank's request.*

#### **IV. Harmadik személy közreműködő igénybevétele**

##### **IV. Use of a third-party contributor**

IV.1. Megbízott a Szolgáltatási Szerződés teljesítése során akkor vehet igénybe harmadik személy közreműködőt (továbbiakban: Közreműködő), ha a Felek a Szolgáltatási Szerződésben a Megbízott részéről ellátandó szolgáltatás adott részére vagy funkciójára nézve ebben kifejezetten megállapodtak és a Közreműködő igénybevételeének jelen ÁSZF-ben nem szabályozott feltételeit meghatározták.

*IV.1. During the performance of the Service Agreement, the Agent may use a third-party contributor (hereinafter: Contributor) if the Parties have expressly agreed on this in the Service Agreement for the given part or function of the service to be provided by the Agent and have specified the conditions for the use of the Contributor not regulated in the present GTC.*

IV.2. A Megbízott az általa a Közreműködővel kötött írásbeli szerződésben köteles úgy megállapodni a Közreműködővel, hogy a Bank a Közreműködővel szemben legalább az alábbi jogok gyakorlására a Bank választása szerint közvetlenül vagy Megbízott útján közvetett módon jogosult:

*IV.2. The Agent shall agree with the Contributor in a written contract concluded with the Contributor that the Bank shall be entitled to exercise at least the following rights vis-à-vis the Contributor, directly or indirectly through the Agent, at the choice of the Bank:*

a) Bank jogosult arra, hogy saját maga vagy megbízottja útján folyamatosan nyomon kövesse a Közreműködő teljesítményét és ezzel összefüggésben a Bank korlátlan hozzáférése a Közreműködő üzleti helyszíneire, beleértve a kiszervezési tevékenység/ közvetítői tevékenység révén ellátott funkció biztosításához használt készülékek, rendszerek, hálózatok, információk, adatok és információk teljes körét (hozzáférési jogok), a Banknak a Közreműködő vizsgálatára és ellenőrzésére vonatkozó korlátlan joga (audit jogok), a Közreműködő mindezekhez való kifejezett hozzájárulása, a Közreműködő együttműködési kötelezettségének rögzítése,

*a) The Bank shall have the right to continuously monitor the performance of the Contributor itself or through its agent and, in connection with this, unlimited access of the Bank to the business premises of the Contributor, including the full range of devices, systems, networks, information, data and information used to provide the function performed through outsourcing / intermediary activities (access rights), the unlimited right of the Bank to investigate and control the Contributor (audit rights), the express consent of the Contributor to all this, the recording of the Contributor's obligation to cooperate,*

b) Bank könyvvizsgálója, a Felügyelet, a szanálási hatóság, valamint azok megbízottja korlátlan hozzáférése a Közreműködő üzleti helyszíneire, beleértve a kiszervezési tevékenység/ közvetítői tevékenység révén ellátott funkció biztosításához használt készülékek, rendszerek, hálózatok, információk, adatok és információk teljes körét (hozzáférési jogok), a Bank könyvvizsgálója, a Felügyelet, a szanálási hatóság, valamint azok megbízottja a Közreműködő vizsgálatára és ellenőrzésére vonatkozó korlátlan joga (audit jogok), függetlenül attól, hogy a Megbízott vagy a Közreműködő székhelye vagy a szolgáltatásnyújtás helyszíne harmadik országban van-e, a Közreműködő mindezekhez való kifejezett hozzájárulása, a Közreműködő együttműködési kötelezettségének rögzítése,

*b) unrestricted access by the Bank auditor, the Supervision, the resolution authority and their agent to the business premises of the Contributor, including the full range of devices, systems, networks, information, data and information used to provide the function performed through outsourcing/intermediary activities (access rights), unlimited rights of the the Bank's auditor, the Supervision, the resolution authority and their delegate for the investigation and control of the Contributor (audit rights), regardless of whether the Agent or the Contributor is based in a third country or the place where the services are provided is in a third country, the express consent of the Contributor to all this, setting out the Contributor's obligation to cooperate,*

c) Bank felé fennálló (rendszeres és rendkívüli) jelentéstételi kötelezettségek Közreműködő általi teljesítése, beleértve bármilyen olyan fejleményre vonatkozó tájékoztatási kötelezettség rögzítését is, amely hatást gyakorolhat a Megbízott szerződés szerinti teljesítésére és a jogszabályi előírásoknak, vagy egyéb módon (például egyéb szabályozó eszközök, szokványok, szakmai és etikai sztenderdek) meghatározott követelményeknek való megfelelésre (tájékoztatási jogok)

*c) Contributor's compliance with (regular and extraordinary) reporting obligations to the Bank, including the obligation to inform about any developments that may affect the Agent's conformity with the contract and compliance with legal requirements or otherwise defined (e.g. other regulatory instruments, customs, professional and ethical standards) (information rights)*

d) a Közreműködő köteles biztosítani a Bank számára a Bank a saját tulajdonát képező adatokhoz és eszközökhöz való hozzáférést a Megbízott fizetése képtelensége, szanálása vagy tevékenységének megszűnése esetén,

*d) the Contributor shall grant the Bank access to data and assets belonging to it in the event of the insolvency, resolution or cessation of its activities of the Agent,*

e) a Szolgáltatási Szerződés megszűnése esetén a Megbízott számára előírt kötelezettségek megfelelő teljesítése a Közreműködő által, és annak lehetővé tétele, hogy Bank e kötelezettségek Közreműködő általi teljesítését ellenőrizze.

*e) the proper performance by the Contributor of the obligations imposed on the Agent in the event of termination of the Service Agreement and to enable the Bank to monitor the performance of those obligations by the Contributor.*

IV.3. A Megbízott köteles gondoskodni arról, hogy a Közreműködővel kötött szerződés tartalmazza a Megbízott azonnali hatályú felmondási jogát arra az esetre, ha a Szolgáltatási Szerződés megszűnik.

*IV.3. The Agent shall ensure that the contract concluded with the Contributor includes the Agent's right of termination with immediate effect in the event that the Service Agreement is terminated.*

IV.4. A jelen ÁSZF IV.1., IV.2. és IV.3. pontban írtak teljesülése esetén Megbízott a Bank előzetes írásbeli engedélye megadása esetén és csak ezen engedély terjedelmében veheti igénybe az írásbeli engedélyben név

szerint meghatározott Közreműködőt. Bank mindazonáltal a jelen ÁSZF IV.1., IV.2. és IV.3. pontnak történő megfelelés esetén sem köteles az engedély megadására, az engedély megadásának elmaradásából eredő károkért Bank nem felelős.

*IV.4. If the provisions of section IV.1, IV.2. and IV.3. of the present GTC are met, the Agent may use the Contributor specified by name in the written permission subject to the prior written permission of the Bank and only within the scope of this permission. However, the Bank is not obliged to grant a permit even in the event of compliance with sections IV.1, IV.2 and IV.3. of the present GTC, the Bank shall not be liable for damages resulting from failure to grant a permit.*

IV.5. Amennyiben a Bank a fentiek szerint a harmadik személy Közreműködő igénybevételét írásban engedélyezte, úgy a Megbízott köteles a Bankot írásban előzetesen értesíteni az engedélyezett harmadik személy Közreműködő személyében vagy a Közreműködővel kötött szerződés jelen ÁSZF IV.2. pontban írt tartalmi elemeiben bekövetkezett változásokról. Ilyen változás ellen a Bank jogosult kifogást emelni, amely a hozzájárulás megtagadásának tekintendő.

*IV.5. If the Bank has authorized the use of a third-party Contributor in writing as described above, the Agent shall notify the Bank in advance in writing of any changes in the person of the authorized third-party Contributor, or of any changes in the content in accordance with section IV.2 of the present GTC in the contract concluded with the Contributor. The Bank shall be entitled to object to such a change, which shall be deemed to constitute a refusal of consent.*

IV.6. Közreműködő igénybevétele esetén a Megbízottnak biztosítania kell, hogy a Közreműködő vállalja és betartsa ugyanazokat a feltételeket, mint amelyekben a Megbízott a Bankkal megállapodott (a jelen ÁSZF-ben és a Szolgáltatási Szerződésben egyaránt). Ennek keretén belül a Megbízott köteles a harmadik személy Közreműködővel aláírt szerződés egy eredeti példányát a Bank részére átadni az üzleti jellegű számadatok esetleges kitarakása mellett.

*IV.6. If a Contributor is used, the Agent shall ensure that the Contributor undertakes and complies with the same conditions as those agreed by the Agent with the Bank (both in the present GTC and in the Service Agreement). Within this framework, the Agent is obliged to provide the Bank with an original copy of the contract signed with the third-party Contributor, with any business-related figures redacted.*

IV.7. A Közreműködő jogellenes vagy a Szolgáltatási Szerződésbe ütköző tevékenységéért, vagy mulasztásáért a Megbízott felelős. A Közreműködő a Szolgáltatási Szerződés teljesítése során további Közreműködőket a Szolgáltatási Szerződés és jelen ÁSZF közreműködőkre vonatkozó szabályainak megfelelő alkalmazásával vehet igénybe, azzal, hogy az ilyen Közreműködő jogellenes vagy a Szolgáltatási Szerződésbe ütköző tevékenységéért, vagy mulasztásáért is a Megbízott felelős a Bank felé.

*IV.7. The Agent shall be liable for any unlawfulness or unlawful act or omission of the Contributor or in violation of the Service Agreement. During the performance of the Service Agreement, the Contributor may engage additional Contributors by applying the Service Agreement and the rules of the present GTC applicable to contributors in accordance with the provision, provided that the Agent shall also be liable to the Bank for any unlawful or non-compliant activity or omission of such Contributor.*

IV.8. A Megbízott köteles folyamatosan figyelemmel követni és ellenőrizni a Közreműködő tevékenységét, és köteles időben beszerezni tőle minden olyan információt, ami a Szolgáltatási Szerződés szerződésszerű teljesítéséhez szükséges. E kötelezettség teljesítésével kapcsolatban a Megbízott nem hivatkozhat a Bankot a jelen ÁSZF IV.2. pontján alapulóan a Közreműködővel szemben megillető jogosultságokra.

*IV.8. The Agent is obliged to continuously monitor and control the activities of the Contributor and to obtain from him in a timely manner all information necessary for the contractual performance of the Service Agreement. In connection with the fulfilment of this obligation, the Agent may not rely on the Bank's rights against the Contributor in accordance with Section IV.2 of the present GTC.*

IV.9. A Közreműködő adattárolást, -kezelést és -feldolgozást csak a Bank előzetes írásos hozzájárulásával és a Bank által támasztott feltételek teljesítését követően folytathat.

*IV.9. The Contributor may only store, process and process data with the prior written consent of the Bank and after fulfilling the conditions set by the Bank.*

## **V. Ellenőrzés**

### **V. Control**

V.1. A Megbízott tudomásul veszi, és gondoskodik, hogy a Közreműködője tudomásul vegye, hogy a Bank bármikor jogosult ellenőrizni, hogy a Megbízott illetőleg a Közreműködő tevékenységének ellátása megfelel-e a jogszabályi előírásoknak, a Szolgáltatási Szerződésben a közreműködésre irányuló szerződésben foglaltaknak, továbbá azt, hogy a Megbízott illetőleg a Közreműködő a feladatát a tőle elvárható gondossággal végzi-e.

*V.1. The Agent acknowledges and ensures that its Contributor acknowledges that the Bank is entitled to verify at any time whether the performance of the activities of the Agent or the Contributor complies with the legal requirements, the provisions of the Service Agreement and the contribution agreement, and whether the Agent or the Contributor performs its task with the care due to it.*

V.2. Amennyiben a Bank észleli, hogy a Megbízott/Közreműködő tevékenységének végzése jogszabályba vagy a Szolgáltatási Szerződésbe/ a közreműködésre irányuló szerződésben ütközik, haladéktalanul köteles írásban felszólítani a Megbízottat, hogy tevékenységét/Közreműködő tevékenységét a jogszabálynak, illetve a Szolgáltatási Szerződésnek/a közreműködésre irányuló szerződésnek megfelelően végezze. Amennyiben a felszólítás ellenére a Megbízott/Közreműködő a tevékenységet továbbra is jogszabálysértő, illetve ismételtten vagy súlyosan szerződésszegő módon végzi, a Bank jogosult a Szolgáltatási Szerződést azonnali hatállyal felmondani.

*V.2. If the Bank detects that the performance of the activities of the Agent/Contributor is contrary to the law or the Service Agreement/the contribution agreement, it shall immediately request the Agent in writing to carry out its activities/Contributor's activities in accordance with the law or the Service Agreement/contribution agreement. If, despite the request, the Agent/Contributor continues to carry out the activity in violation of the law or repeatedly or in serious breach of contract, the Bank is entitled to terminate the Service Agreement with immediate effect.*

V.3. Megbízott tudomásul veszi, hogy a Bank haladéktalanul köteles bejelenti a Felügyelet részére, ha a kiszervezett/ közvetítői tevékenység végzése jogszabályba vagy a szerződésbe ütközik.

*V.3. The Agent acknowledges that the Bank is obliged to notify the Supervision immediately if the outsourced/intermediary activity is contrary to law or the contract.*

V.4. A Megbízott hozzájárul, és gondoskodik, hogy Közreműködője hozzájáruljon, hogy a Bank belső ellenőre, adatvédelmi tisztviselője (adatvédelmi felelőse) illetve az Adatvédelmi Tisztviselő (adatvédelmi felelős) ellenőrzési jogát elősegítő személy, külső könyvvizsgálója, a Felügyelet, a szanalási hatóság a Megbízott/a Megbízott Közreműködője tevékenységének ellátását a helyszínen, vagy helyszínen kívül ellenőrizze.

*V.4. The Agent agrees and ensures that its Contributor agrees to audit the performance of the activities of the Agent/Agent's Contributor by Bank's internal auditor, data protection officer (data protection officer) or person facilitating the right of control of the Data Protection Officer (data protection officer), its external auditor, the Supervision, the resolution authority on- or off site.*

V.5. A kiszervezett tevékenységet/ közvetítői tevékenységet a Felügyelet a Megbízottnál ugyanazon módon és eszközökkel vizsgálhatja, mintha a tevékenységet a Bank végezné. A Felügyelet a Bank bejelentése vagy a helyszíni ellenőrzése során feltárt hiányosságok alapján a tevékenység kiszervezését/ közvetítői tevékenység Megbízott általi végzését megtilthatja.

*V.5. The outsourced activity/intermediary activity may be examined by the Supervision in the same way and by the same means as if the activity were carried out by the Bank. The Supervision may prohibit the outsourcing of activities/the performance of intermediary activities by the Agent on the basis of deficiencies revealed during the Bank's notification or on-site inspection.*

V.6. Bármely típusú ellenőrzés esetén a Felek kötelesek az ellenőrzést végzőknek az adatkezeléssel kapcsolatos valamennyi adatot, dokumentumot, információt maradéktalanul megadni. A Bank által kezdeményezett ellenőrzés költségeit a Bank viseli.

*V.6. In the case of any type of inspection, the Parties are obliged to provide the inspectors with all data, documents and information related to data processing. The costs of verification initiated by the Bank shall be borne by the Bank.*

V.7. A Megbízott köteles az ellenőrzés keretén belül a Bankot értesíteni minden olyan esetben, amikor az adatkezelés, adatfeldolgozás tekintetében a maga vagy Közreműködője szervezetében, az eljárásaiban, belső kontrollokban vagy az alkalmazott IT megoldásokban változás következik be. Ennek keretén belül a Megbízott köteles írásban nyilatkozni a Bank felé arról, hogy az irányadó szerződéses rendelkezéseknek és jogszabályoknak a módosítás utáni állapotban megfelel-e.

*V.7. Within the framework of the audit, the Agent shall notify the Bank in all cases where there are changes in its own or its Contributor's organization, procedures, internal controls or applied IT solutions regarding data*

processing and processing. Within this framework, the Agent shall declare in writing to the Bank whether it complies with the applicable contractual provisions and legislation as it stands after the amendment.

## **VI. Szerződésszegés**

### **VII. Breach of contract**

#### **VI.1. Késedelmes teljesítés**

##### **VI.1.1. Late performance**

VI.1.1. A Megbízott köteles a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott, vagy a Felek által megállapított határidők betartására. Ha a Megbízott tudomására jut, vagy bármely okból feltételezi, hogy a Szolgáltatási Szerződésben vagy Közreműködője a közreműködésre irányuló szerződésben foglaltakat nem képes a megállapított időpontban vagy határidőn belül teljesíteni, köteles a várható késedelemről, annak időtartamáról és okairól a Bankot írásban haladéktalanul tájékoztatni. A tájékoztatás nem mentesíti a Megbízottat a késedelméhez fűződő jogkövetkezmények alól. Késedelmes teljesítés esetén a Megbízott köteles a Bank késedelemmel okozati összefüggésben felmerült és igazolható valamennyi kárát és többletköltségét megtéríteni.

*VI.1.1. The Agent is obliged to comply with the deadlines specified in the Service Agreement or established by the Parties. If the Agent becomes aware or has any reason to believe that the Agent relating to the Service Agreement or its Contributor relating to the contribution contract is unable to perform the terms at the agreed time or deadline, it shall immediately inform the Bank in writing of the expected delay, its duration and the reasons. The information shall not exempt the Agent from the consequences of its delay. In the event of late performance, the Agent shall be obliged to compensate the Bank for all damages and additional costs incurred and verifiable in connection with the delay.*

VI.1.2 A késedelmi kötbér mértékét Felek a Szolgáltatási Szerződésben szabályozzák. A késedelmi kötbérfizetési kötelezettség mindaddig terheli a Megbízottat, amíg szerződésszerűen nem teljesít. Amennyiben a késedelem a Megbízottnak fel nem róható okokból következik be, abban az esetben a Bank köteles a Megbízott által elvégzett munkáért esetlegesen járó (Felek által megállapított) díj arányos részét megtéríteni. A kötbérfizetési kötelezettség mindaddig terheli a Megbízottat, amíg szerződésszerűen nem teljesít.

*VI.1.2 The amount of the penalty for late payment shall be regulated by the Parties in the Service Agreement. The obligation to pay a penalty for late payment shall continue to be borne by the Agent until it performs in accordance with the contract. If the delay occurs for reasons not attributable to the Agent, the Bank shall reimburse a proportionate part of any fee (agreed by the Parties) for the work performed by the Agent. The obligation to pay a penalty shall continue to be borne by the Agent until it performs in accordance with the contract.*

#### **VI.2. Hibás teljesítés**

##### **VI.2. Defective performance**

VI.2.1. Amennyiben a Megbízott által elvégzett szolgáltatás egy része vagy összessége nem felel meg a Szolgáltatási Szerződésben foglalt követelményeknek, úgy a Megbízott a Bank választása szerint köteles a hibás teljesítést azonnal, saját költségén teljes egészében kijavítani, vagy a Bank által megállapított határidőn belül újból, hibátlanul elvégezni.

*VI.2.1. If part or all of the services performed by the Agent do not comply with the requirements set out in the Service Agreement, the Agent shall, at the choice of the Bank, be obliged to repair the defective performance immediately, in its entirety at its own expense, or to perform it again and without defects within the deadline set by the Bank.*

VI.2.2. A hibás teljesítési kötbér: Amennyiben a Megbízott nem a Szolgáltatási Szerződésben foglaltak szerint teljesíti tevékenységét, a Bank hibás teljesítési kötbér követelésére jogosult, melynek mértéke a hiba megfelelő kijavításának időpontjáig naponta kerül felszámításra, amelynek napi összegét a Felek a Szolgáltatási Szerződésben szabályozzák.

Amennyiben az adott Szolgáltatási Szerződés alapján a Megbízott nem állít ki semmilyen számlát a Bank felé, akkor a hibás teljesítési kötbér mértéke eseményenként bruttó 5.000,- Ft (ötezer forint).

A Megbízott a hibás teljesítési kötbér megfizetése mellett a hiba kijavítására is köteles.

**VI.2.2. *Penalty for defective performance:*** *If the Agent does not perform its activities in accordance with the Service Agreement, the Bank is entitled to claim a penalty for defective performance, the amount of which will be charged daily until the defect is properly corrected, the daily amount of which is regulated by the Parties in the Service Agreement.*

*If the Agent does not issue any invoice to the Bank under the given Service Agreement, the amount of the penalty for defective performance is HUF 5,000 gross (five thousand HUF) per event.*

*In addition to paying the penalty for defective performance, the Agent is also obliged to correct the defect.*

### **VI.3. A kötbér érvényesítésére vonatkozó rendelkezések**

#### **VI.3. Provisions on the enforcement of penalty**

VI.3.1. A kötbér megfizetése mellett a Megbízott továbbra is köteles a Szolgáltatási Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítésére. A Bank kijelenti, hogy egy típusú kötelezettségszegésért kizárólag egy jogcímen érvényesít kötbért.

*VI.3.1. In addition to paying the penalty, the Agent shall continue to be obliged to fulfil its obligations under the Service Agreement. The Bank declares that it will enforce a penalty for a type of breach of obligations only on one legal basis.*

VI.3.2. A Bank a megállapított kötbérről értesítő levelet küld a Megbízottnak. A Megbízott köteles haladéktalanul nyilatkozni a kötbér tudomásulvételéről.

*VI.3.2. The Bank shall send a letter notifying the Agent of the penalty awarded. The Agent is obliged to declare without delay the acknowledgement of the penalty.*

VI.3.3. A Megbízott nem tartozik kötbért fizetni azért a késedelemért, amelyért nem felelős, így különösen azért a késedelemért, ami abból ered, hogy a Bank igazolhatóan nem teljesíti, vagy késedelmesen teljesíti a Megbízott teljesítése szempontjából lényeges kötelezettségét, vagy amennyiben azt a Megbízott érdekkörén kívül eső, általa el nem hárítható körülmény, így különösen vis maior okozta. E körülmény bekövetkezéséről a Megbízott a Bankot haladéktalanul telefonon (írásban megerősítve) értesíteni köteles. Az értesítés elmulasztásából eredő kár a Megbízottat terheli.

*VI.3.3. The Agent shall not be liable to pay a penalty for any delay for which it is not responsible, in particular for any delay resulting from the Bank demonstrably failing to perform or late performing its obligation essential for the performance of the Agent, or if it was caused by a circumstance beyond the Agent's control and which was unavoidable, in particular force majeure. The Agent shall immediately notify the Bank by telephone (confirmed in writing) of the occurrence of this circumstance. Any damage resulting from failure to notify shall be borne by the Agent.*

### **VII. Felelősség**

#### **VII. Liability**

VII.1. A Felek megállapodnak, hogy amennyiben az ellenőrzés során tapasztaltakra tekintettel a Bank a Szolgáltatási Szerződést felmondja, úgy a Megbízott a jogszerűtlen tevékenységéből eredő felelősséget teljes mértékben viseli.

*VII.1. The Parties agree that if, in view of the findings of the audit, the Bank terminates the Service Agreement, the Agent shall bear full liability arising from its illegal activities.*

VII.2. A Felek tudomásul veszik, hogy a Megbízott által végzett tevékenységgel harmadik személynek okozott bármely kárért való felelősségre a Ptk. rendelkezései irányadók.

*VII.2. The Parties acknowledge that liability for any damage caused to third parties by the activities performed by the Agent shall be governed by the provisions of the Civil Code.*

VII.3. A Felek megállapodnak, hogy amennyiben az ellenőrzés során tapasztaltakra tekintettel a Felügyelet a tevékenység kiszervezését / közvetítői tevékenység Megbízott általi végzését megtiltja, vagy olyan jogszabálysértés miatt alkalmaz bírságot Bankkal szemben, amely a Szolgáltatási Szerződés szerződésszerű teljesítése esetén nem következett volna be, úgy a Megbízott a jogszerűtlen tevékenységéből eredő felelősséget teljes mértékben viseli, és a Banknak okozott kárt köteles a Bank részére megtéríteni. A Felek megállapodnak, hogy a Felügyelet ilyen tiltó vagy bírságot kiszabó határozatával szemben a Bank nem köteles a jogorvoslati eljárást igénybe venni (amennyiben van ilyen jogorvoslati eljárás). A jelen pontban írt rendelkezéseket kell alkalmazni akkor is, ha a bírságot nem a Felügyelet, hanem más állami szerv/hatóság, különösen az adatkezelés és adatbiztonság követelményei megtartásának ellenőrzésére hatáskörrel rendelkező szerv szabja ki.

*VII.3. The Parties agree that if, in view of the findings of the audit, the Supervision prohibits the outsourcing of the activity / the performance of intermediary activities by the Agent, or imposes a fine on the Bank for a violation*

of law that would not have occurred if the Service Agreement had been performed in accordance with the contract, the Agent shall bear full liability arising from its illegal activity and the damage caused to the Bank shall be reimbursed by the Agent to the Bank. The Parties agree that the Bank shall not be obliged to have recourse to the appeal procedure (if any) against such a prohibition or fine decision of the Supervision. The provisions of this section shall also apply if the fine is not imposed by the Supervision but by another public body/authority, in particular the body competent to monitor compliance with the requirements of data processing and data security.

### **VIII. Banktitok, titoktartás, bennfentes információk**

#### **VIII. Bank secrecy, confidentiality, inside information**

VIII.1. A Megbízott köteles a Szolgáltatási Szerződés illetőleg a Megbízott gondoskodik, hogy Közreműködője a közreműködésre irányuló szerződés teljesítése során bármilyen módon és mértékben megismert, a Bank ügyfeleinek személyes, illetve banktitoknak/értékpapírtitoknak minősülő adatait az Info tv., a GDPR és a Hpt./Bszt. előírásai szerint kezelni, a banktitkot/értékpapírtitkot határidőre tekintet nélkül megőrizni. A Megbízott és Közreműködője ezen kötelezettségüket a Szolgáltatási Szerződéshez mellékelt titoktartási nyilatkozattal kötelesek megerősíteni.

*VIII.1. The Agent during the performance of the Service Agreement shall be obliged to handle and shall ensure that the Contributor during the performance of the contribution agreement shall be obliged to handle the personal data of the Bank's clients and bank secrets/securities secrets obtained in any way and to any extent, in accordance with the provisions of the Info Act, the GDPR and the Hpt./Bszt., and to preserve bank secrets/securities secrets regardless of the deadline. The Agent or and its Contributor are obliged to confirm this obligation by means of a confidentiality declaration attached to the Service Agreement.*

VIII.2. A Megbízott, illetve Közreműködője (Megbízott oldalán eljáró harmadik személy) ha egyidejűleg több hitelintézzel áll jogviszonyban, a tudomására jutott tényeket, adatokat, információkat elkülönítetten – az adatvédelmi előírások betartásával - köteles kezelni.

*VIII.2. If the Agent or its Contributor (third party acting on the side of the Agent) is simultaneously in a legal relationship with several credit institutions, they are obliged to handle the facts, data and information obtained separately - in compliance with data protection regulations.*

VIII.3. Bank az adatok védelme érdekében bármikor jogosult arra, hogy a Megbízott részére a mindenkori technológiai színvonalnak megfelelő, ésszerű információbiztonsági intézkedés megtételét írja elő, amelyet a Megbízott köteles teljesíteni és – szükség esetén – a Közreműködő számára is előírni. Ha Megbízott a kért intézkedések megtételét a Bank által tűzött ésszerű határidőn belül nem tudja igazolni, akkor Bank jogosult a szerződést felmondani.

*VIII.3. In order to protect data, the Bank is entitled at any time to require the Agent to take reasonable information security measures in accordance with the current technological level, which the Agent is obliged to comply with and, if necessary, to require the Contributor as well. If the Agent is unable to justify the taking of the requested measures within the reasonable period set by the Bank, the Bank shall be entitled to terminate the contract.*

VIII.4. A Megbízott a Szolgáltatási Szerződés aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy a tudomására jutott információkat – ideértve a Bankkal, illetve annak ügyfeleivel kapcsolatos belső és bennfentes információt (Hpt. 146. § (1) bek.; Tpt. 199. §) is – a Szolgáltatási Szerződésben meghatározottól eltérő célra nem használja fel, nem adja át, illetve nem teszi hozzáférhetővé illetéktelen személyek számára, továbbá nem használja fel arra, hogy azok révén magának vagy más személynek közvetlen vagy közvetett módon előnyt szerezzen, illetve, hogy a Banknak, ügyfeleinek vagy más személynek hátrányt okozzon és ilyen célokból harmadik személynek sem ad megbízást, meghatalmazást vagy utasítást.

*VIII.4. By signing the Service Agreement, the Agent undertakes not to use, transfer or make available to unauthorized persons the information it has received, including internal and inside information about the Bank and its clients (Section 146 (1) of the Hpt.; Section 199 of the Tpt.) for purposes other than those specified in the Service Agreement, and not to use it to obtain an advantage directly or indirectly for itself or any other person, or to cause prejudice to the Bank, its customers or any other person, and not to entrust, authorize or instruct any third party for such purposes.*

### **IX. A Szolgáltatási Szerződés megszűnése**

#### **VIII. Termination of the Service Agreement**

IX.1. Bank a következő esetekben jogosult Szolgáltatási Szerződést felmondani:

*IX.1. The Bank is entitled to terminate the Service Agreement in the following cases:*

- a) a Megbízott vagy a Közreműködő megszegi az alkalmazandó jogszabályi-vagy egyéb előírásokat vagy a szerződéses kötelezettségeit,  
*the Agent or the Contributor breaches any applicable legal or other regulations or contractual obligations,*
- b) olyan körülmény merül fel, amely megváltoztathatja a Megbízott által ellátott kiszervezési vagy közvetítői tevékenység Szolgáltatási Szerződésben rögzített teljesítményét,  
*a circumstance arises that may alter the performance of the outsourcing or intermediary activity performed by the Agent as set out in the Service Agreement,*
- c) a Megbízott által ellátott funkció minőségének romlása, valamint a funkció nem megfelelő vagy hibás ellátásából eredő tényleges vagy lehetséges üzleti fennakadások, valamint mindezek következtében a Bank ügyfelei érdekeinek sérelme vagy azzal fenyegető helyzet következik be,  
*deterioration of the quality of the function performed by the Agent and actual or potential business disruptions resulting from improper or defective performance of the function and, as a result, a situation of harm or threat of harm to the interests of the Bank's clients,*
- d) a Megbízott által ellátott funkció megfelelő és folyamatos működtetésére gyakorolt jelentős kockázat merül fel vagy az növekedik,  
*significant risks arise or increase for the proper and continuous operation of the function performed by the Agent,*
- e) a Szolgáltatási Szerződést vagy a Megbízottat (például Bank engedélye nélkül közreműködő igénybevétele vagy a Közreműködő személyének megváltozása) érintő lényeges változás következik be,  
*a material change occurs in the Service Agreement or in the Agent (e.g. use of a contributor without the permission of the Bank or a change in the identity of the Contributor),*
- f) a Megbízottnál vagy a Közreműködőnél az irányítást, az adat-és titokvédelmi előírások által védett adatok biztonságát érintő hiányosság merül fel,  
*the Agent or the Contributor has a deficiency affecting the processing and security of data protected by data protection and confidentiality regulations,*
- g) a Felügyelet felszólítása vagy kötelezése születik a Szolgáltatási Szerződés felmondására (például, mert a Szolgáltatási Szerződés akadályozza a pénzügyi szervezet hatékony felügyeletét).  
*the Supervision requests or requiree to terminate the Service Agreement (for example, because the Service Agreement interferes with the effective supervision of the financial entity).*

IX.2. A felmondásban Bank meghatározza a Szolgáltatási Szerződés megszűnésének időpontját és – ha a felmondás nem azonnali hatályú - annak az átmeneti időszaknak a hosszát, amelyen belül a Megbízott a Szolgáltatási Szerződés megszűnésére tekintettel továbbra is köteles a Szolgáltatási Szerződést szerződésszerűen teljesíteni. Ez az átmeneti időszak legfeljebb a Szolgáltatási Szerződés Bank által megjelölt megszűnési időpontjáig tart.

*IX.2. In the termination, the Bank shall specify the date of termination of the Service Agreement and, if the termination is not immediate, the length of the transitional period within which the Agent shall continue to perform the Service Agreement in accordance with the contract with regard to the termination of the Service Agreement. This transitional period shall last up to the date of termination of the Service Agreement indicated by the Bank.*

IX.3. A Szolgáltatási Szerződés megszűnhet közös megegyezéssel is, ebben az esetben Felek megállapodnak a jelen ÁSZF IX.2. pontjában írt átmeneti időszakról.

*IX.3. The Service Agreement may also be terminated by mutual agreement, in which case the Parties agree in the transitional period set out in Section IX.2. of this GTC.*

IX.4. Megbízott a határozatlan idejű Szolgáltatási Szerződést annak rendelkezései szerint, de legalább 3 hónap felmondási idő közbeiktatásával mondhatja fel. Megbízott a határozott idejű Szolgáltatási Szerződés felmondására nem jogosult.

*IX.4. The Agent may terminate the Service Agreement for an indefinite period in accordance with its provisions, but with at least 3 months' notice. The Agent is not entitled to terminate the fixed-term Service Agreement.*

IX.5. A Megbízott a Szolgáltatási Szerződés megszűnése esetén a kiszervezési vagy közvetítői tevékenység átadása során köteles Bankkal és a Bank által kijelölt személlyel együttműködni. A Megbízott a Szolgáltatási Szerződés megszűnése esetén haladéktalanul köteles a Bankot megillető eszközök, adatok, adatbázisok,

adatszerkezetek folyamatleírások, rendszertervek, dokumentációk, forráskódok, üzleti logikai megoldások teljes körű, szabványos vagy széles körben elterjedt formátumban történő Bank vagy Bank által kijelölt személy részére történő Bank utasításai szerinti átadására.

*IX.5. In the event of termination of the Service Agreement, the Agent is obliged to cooperate with the Bank and the person designated by the Bank during the transfer of outsourcing or intermediary activities. In the event of termination of the Service Agreement, the Agent shall immediately hand over the tools, data, databases, data structures belonging to the Bank, process descriptions, system designs, documentation, source codes, business logic solutions in a complete, standard or widely used format to the Bank or to a person designated by the Bank.*

IX.6. A Szolgáltatási Szerződésből eredő feladatai megszűnése esetére a Megbízott kötelezettséget vállal a kiszervezési vagy közvetítői tevékenységgel összefüggésben nála levő adatok visszaállíthatatlan törlésére, és ennek megtörténtéről írásban, cégszerűen aláírt nyilatkozatban köteles tájékoztatni Bankot.

*IX.6. In the event of termination of its tasks arising from the Service Agreement, the Agent undertakes to irretrievably delete the data held by it in connection with outsourcing or intermediary activities, and shall inform the Bank of this in writing, in a duly signed statement.*

## **X. Összeférhetetlenség**

### **X. Incompatibility**

A Felek úgy nyilatkoznak, hogy a Bank vezető tisztségviselője vagy annak közeli hozzátartozója a Megbízottban, mint kiszervezési vagy közvetítői tevékenységet folytató társaságban tulajdoni részesedéssel nem rendelkezik, vagy ennek ellenkezője esetén e körülményt a Megbízott haladéktalanul írásban bejelenti a Bank részére az esetleges összeférhetlenségi helyzetek megszüntetése érdekében. A Felek kijelentik továbbá, hogy a Bank vezető tisztségviselője vagy annak közeli hozzátartozója alkalmazotti, vagy megbízási jogviszonyban nem áll a kiszervezési vagy közvetítői tevékenység tevékenységet végzővel, vagy ennek ellenkezője esetén e körülményt a Megbízott haladéktalanul írásban bejelenti a Bank részére az esetleges összeférhetlenségi helyzetek megszüntetése érdekében. Az összeférhetlenségi helyzetek Megbízott általi bejelentésének, az okot adó körülménytől számított 3 (három) munkanapot meghaladó késedelme vagy elmulasztása azonnali hatályú felmondási jogot keletkeztet a Bank részre.

*The Parties declare that the executive officer of the Bank or his or her close relative does not have any ownership interest in the Agent as a company engaged in outsourcing or intermediary activities, or in the event of the contrary, the Agent shall immediately notify the Bank in writing of this circumstance in order to eliminate any conflict of interest situations. The Parties further declare that the executive officer of the Bank or his or her close relatives are not employed or agency with the person engaged in outsourcing or intermediary activity or, in the event of the contrary, the Agent shall immediately notify the Bank in writing of this circumstance in order to eliminate any conflict of interest situations. Any delay or failure to report conflict of interest situations by the Agent for more than 3 (three) working days from the giving rise shall give rise to a right of termination with immediate effect on the part of the Bank.*

## **XI. Vegyes rendelkezések**

### **XI. Miscellaneous**

A Felek megállapodnak, hogy a jelen ÁSZF egyoldalú módosítására a Bank oly mértékben jogosult, amilyen mértékben a Bankra nézve kötelező, kiszervezéssel kapcsolatos jogszabályok, illetve bírósági vagy hatósági vélemények változnak.

*The Parties agree that the Bank is entitled to amend the present GTC unilaterally to the extent that the laws or court or official opinions binding on the Bank relating to outsourcing change.*

A jelen ÁSZF magyar és angol nyelvű szövege közötti bármely értelmezési eltérés esetén a magyar szöveg az irányadó.

*Should arise any discrepancy in connection with the interpretation of the English and the Hungarian versions of the present GTC, the Hungarian version shall prevail.*